

30 MAYO 1973

E U S K E R A



Euskaltzaindiaren lan eta agiriak
Trabajos y actas de la Academia de la Lengua Vasca
Travaux et actes de l'Académie de la Langue Basque



Zuzendaritzaren buru: A. Luis Villasante

XVII
1972
BILBAO

Depósito Legal: BI - 1244 - 1972

Gráficas ELLACURIA. - Avda. del Generalísimo, 19 - ERANDIO-BILBAO-14

El Vascuence y el Bereber

Por Hans G. Mukarevsky

INTRODUCCION

El aislamiento del vascuence dentro de las lenguas europeas ha planteado a la lingüística comparada un gran problema. Ni el saber que el vascuence en época prelatina no ha sido el único idioma de su tipo ni la investigación sobre diferentes sustratos de idiomas «mediterráneos occidentales» —como por ejemplo el sardo— han facilitado la solución de este problema. Por consiguiente la lingüística europea ha tratado de orientarse a base de ciertos paralelos del vascuence con idiomas euroasiáticos que se encuentran más allá de la zona de difusión del indogermánico y se ha inclinado a favor de una hipótesis de un antiguo, muy lejano parentesco con los idiomas del grupo cartevélico del caucásico.

Hasta en los últimos tiempos sólo pocos autores han investigado la posibilidad de una relación genético-relativa entre el vascuence e idiomas del Africa geográficamente no muy distante. Motivos para hacer caso omiso de este problema han de ser de carácter histórico-científico; y el solamente lento progreso en la africanística científica no ha sido sin importancia para este desarrollo.

La obra póstuma de Georg von der Gabelentz (1) tiene más de tres cuartos de siglo de edad. En ella ya se encuentran signifi-

(1) Georg von der Gabelentz: Parentesco del vascuence con los idiomas bereberes del Africa del norte. Publicación por A. C. Graf von der Schulenburg. Brunsving 1894.

cantes observaciones sobre la pregunta por el parentesco de vascuence con el bereber. Después de von der Gabelentz, el célebre autor Hugo Schuchardt (2) se inclina más a favor de la perspectiva de un parentesco general del vascuence con los idiomas hamitosemíticos. Luego Ernst Zyhlarz (3) escribió que el vascuence «no es ni idioma hamítico ni idioma africano». A este intento de eliminar el problema de manera tan simple siguieron veinte años de inmovilidad en la investigación. J. Woelfel (4) creía en una antigua existencia de un ampliamente difundido grupo lingüístico «atlantolíbico» cuya rama occidental —la «atlántica»— se habría manifestado no solamente en sustratos del románico sino también en los de grupos «peninsulares europeos» del indogermánico —especialmente del celta— del germánico y del balto-eslavo y que alcanzaría incluso a tener influencia sobre el idioma guanche de las islas Canarias. Para encontrar estas antiguas relaciones se sirvió tanto del vascuence como del bereber y de otras lenguas hamíticas a guisa de «idiomas clave». A este investigador debemos interesantes y nuevas contribuciones a la lingüística comparada.

El mayor obstáculo para un fructífero desarrollo de los estudios comparativos fue, sin embargo, una insuficiente aclaración y delimitación del término «idiomas hamíticos». Para los científicos de la primera mitad del presente siglo su alcance no estaba aún estrictamente limitado. Según lo que hoy es aceptado y vigente en africanística, comprenden la familia hamitosemítica —llamada también afroasiática o eritreica— solamente idiomas de los siguientes grupos: bereber, cuchítico, egipcio, semítico y chádico. Este último grupo fue introducido primeramente en 1936 por Johannes Lukas y se hizo claramente tangible al conocerse numerosos idiomas nuevos con sus respectivas descripciones.

En opinión de varios científicos (5) la así circunscrita familia hamitosemítica se ha desarrollado independientemente a partir del

(2) Hugo Schuchardt: Comparaciones de palabras de vasco y hamítico. *Revue internationale des Etudes Basques*, tomo VII, Paris 1913.

(3) Ernest Zyhlarz: Sobre el presunto parentesco del vascuence con idiomas africanos. *Zeitschrift für Prähistorie*. Págs. 69-77. Viena 1932.

(4) Dominik J. Woelfel: Capas lingüísticas euroafricanas como capas culturales. Salamanca 1955.

(5) I. M. Diakonoff: Lenguas semitohamíticas. Un ensayo de clasificación. Moscú 1965.

sexto milenio A. C. Sin embargo, esto no permite la conclusión que entre la familia hamitosemítica y otros idiomas no exista algún parentesco que a su vez haya de considerarse más bien —donde sea tangible— como parentesco lateral, es decir que estos idiomas derivan de un antepasado común —el «protohamítico»— que por consiguiente debe ser más antiguo que el grupo hamitosemítico. Tal antiguo antepasado común puede haber tenido aún más sucesores. Por este motivo es compatible el hipotético parentesco del vascuence con el cartevélico-caucásico —suponiéndose un parentesco hacia el hamitosemítico— bajo el punto de vista de que debe existir un parentesco entre las dos últimas familias lingüísticas; un parentesco primitivo en otras palabras.

Además, las demostraciones del parentesco del vascuence con idiomas africanos no demuestran ni el origen africano del vascuence ni tampoco documentan la derivación de idiomas africanos de idiomas europeos extintos y parientes del vascuence. Sin embargo, podría ser posible que estos idiomas tuvieran origen común en otro lugar. Fuera de esto hay que tener presente que la determinación de un parentesco lingüístico no permite una deducción directa para fijar espacio y tiempo. Esta fijación sólo puede obtenerse por interpretación conjunta con datos suministrados por diversas otras disciplinas científicas.

En Africa existe un número de idiomas que entran en consideración para el posible parentesco con el hamitosemítico en la forma antes mencionada. Africanistas han clasificado a algunos de ellos como «hamíticos»; pero se demostró la imposibilidad de sostener esta clasificación en el sentido de la definición del término antes detallada.

Los intentos de asignar algunos de estos idiomas a otras familias —intentos que hasta (desde) entonces se han hecho— no han dejado de ser menos dudosos.

El autor ha dedicado sus investigaciones justamente a tales idiomas que se encuentran en el radio africano occidental subsahárico. Encontró notorias semejanzas entre estos idiomas y el vascuence. Esto le indujo a dedicarse al problema de la relación del vascuence con el bereber —problema tanto tiempo menospreciado— como

también a ampliar el campo comparativo a otras ramas del hamitosemítico, especialmente a la de los idiomas cuchíticos y del chádico.

Ha llegado el autor a la conclusión de que la única explicación posible para las numerosas coincidencias se encuentra en la admisión de un parentesco lateral de estos idiomas tanto con el hamitosemítico como con el vascuence; al igual que se ha de aceptar esto para la relación entre el vascuence y el hamitosemítico. E. Zyhlarz tiene en parte razón si afirma que el vascuence «no es idioma hamítico». Sólo obligan los resultados de comparación a la aceptación de una unidad mayor dentro de la cual el hamítico ocupa un lugar en el subgrupo mejor descrito al cual pertenecen también tanto el vascuence como cierto número de idiomas africanos «no hamíticos» del Africa occidental. El autor ha propuesto en este sentido la denominación de «familia mayor macroeritreica» (Mukarovsky: 1966 a:183; 1966 b:137).

Para una interpretación moderna del hamitosemítico propiamente tal exponemos algunos conceptos (6):

«En hipótesis el cuadro histórico puede ser reconstruido de la manera siguiente: el semito-hamítico —que originalmente ocupara el área del Sahara— se bifurcó no después del sexto milenio A. C. en una rama septentrional y una meridional. El proceso de la formación de la raíz triconsonántica comenzó en la rama del norte donde la flexión interna alcanzó el mayor grado de desarrollo comparado con la rama del sur donde se perdió el método de pluralización mediante reduplicación. El proto-chádico fue el primero en separarse de la rama meridional. La separación del proto-chádico data posiblemente de antes de la pérdida de la vocal radical de la raíz verbal. El próximo lenguaje en separarse —esta vez de la rama septentrional— fue el egipcio... El proto-semítico continuó por un tiempo en contacto con el líbico-bereber perteneciente a la misma rama del norte... pero también es posible que continuara con el cuchítico en la rama del sur... Esto significa que los portadores del proto-semítico aún han debido vivir en Africa después que el egipcio se hubiera separado del hamitosemítico común y que Arabia no ha podido ser el más antiguo baluarte del semítico. Los libios

(6) I. M. Diakonoff, op. cit. págs. 102-105.

—que siguieron ocupando el área original habitada por los que hablaron el semitohamítico común— se replegaron en dirección oriental... y hacia el poniente, es decir hacia el Atlántico. El cuchítico de la rama meridional —teniendo por largo tiempo contacto con el líbico— se dirigió hacia el sudeste...»

La flexión vocálica interna se desarrolló completamente en la rama septentrional del hamitosemítico; pero falta por ejemplo en el verbo del grupo chádico. Luis Michelena (7) subraya demasiado su importancia cuando escribe: «hay un rasgo evidente en éste que lo (el ibérico) aparta totalmente de las lenguas hamitosemíticas: sus morfemas, como los del vasco, muestran una forma constante, sin rastros de flexión interna —tan característica del bereber como del árabe—». Los idiomas hamitosemíticos ya se habían desarrollado separadamente del vascuence; pero esto no excluye su parentesco lateral con el vascuence y con un número de idiomas africanos occidentales ¡que tampoco conocen la flexión vocal!

Aparte del fenicio uno solo de los idiomas hamitosemíticos se ha extendido desde Libia al noroeste de Africa antes de la invasión árabe del siglo VII. Fue el bereber. Basado en una unidad fundamental, fue ramificándose en varios dialectos locales que ahora se encuentran en la región situada al oeste del oasis de Siva hasta el Atlántico, hasta el Senegal y hasta el Níger medio en Africa occidental. Se supone que esto acaeció más o menos a partir de tercer milenio A. C. y que la libización del Maghreb terminó en el primer milenio A. C.

Deja esto abierto el tipo de relación lingüística que tenemos que tener en cuenta para el Africa del norte y el Sahara occidental durante ese período, aunque hoy en día tengamos testimonio —gracias a numerosos descubrimientos de dibujos sobre roca— de la colonización del Sahara en esta época. Pero así como el vascuence fue aislado por la latinización de otros antiguos pueblos europeos y por el empuje de pueblos indogermánicos, el Africa del noroeste sufrió el atropello de la expansión de los libios y más tarde de la de los árabes. El Sahara, sin embargo, fue despoblándose a medida que su clima fue empeorando paulatinamente. Debe haber habido además una emigración de una parte de la antigua población hacia el Sudán

(7) Luis Michelena: Sobre el Pasado de la Lengua Vasca. San Sebastián, 1964, pág. 173.

occidental en la forma como hoy en día aún se observa en Mauretania.

Para aquellos idiomas —que se encuentran en el extremo occidental de Africa y que presentan una manifiesta semejanza con el vascuence tanto en su léxico como en algunos rasgos estructurales— el autor ha construido a hipótesis de que su origen se basa en un hipotético «mauretánico» que hubiera sido el antiguo idioma de los habitantes del Sahara (Mukarovsky: 1963). (El hecho de agregar otros idiomas de Africa Occidental a este grupo es importante y aún no ha acabado). Dicho «mauretánico» habría pertenecido junto con el vascuence y sus extintos parientes lingüísticos europeos a un grupo «euro-sahárico» que a su vez hubiese sido una familia hermana del hamitosemítico (Mukarovsky, 1966: 94). El hecho de agregar otros idiomas del Africa occidental a este grupo aún no ha acabado (Mukarovsky 1966:137). Seguir ventilando este asunto sería romper el marco de este trabajo. Sólo diremos que las comparaciones que hasta ahora se han hecho sobre los idiomas derivados del «mauretánico» del Africa occidental con otras ramas del hamitosemítico han dado resultados que coinciden en todo con la hipótesis general de una pertenencia común a una familia mayor macro-eritreica (8).

Para terminar esta introducción se dará una prueba de la herencia «mauretánica» de idiomas del Africa occidental.

El ful hoy en día —por migración de su antiguo e histórico lugar de difusión en el Senegal y en Mauretania del sur ampliamente divulgado— es hablado por más de 6 millones de individuos. Al ful se emparentan de cerca el wolof y el serer, idiomas hablados en el Senegal.

Aquí encontramos por ejemplo: ful 'bal-, serer 'bal-«negro», vasc. beltz (vizc. baltz), serer m-bed wolof m-bede «camino», vasc. bide, ful lar-al wolof der «piel» vasc. larru, ful lad-de «estepa» vasc. larre, ful yor-, djor- «seco» vasc. idor, ful yah-, 'djah- «caminar» vasc. joha-n, jua-n, ful djaumu, djom «amo» vasc. jaun, ful sikuli-ri serer suk wolof siket «macho cabrío» vasc. ziriko, wolof sul

(8) Entre otros H. Mukarovsky: Ful und Hamitentum (Ful y hamitismo. Paideuma (Mitteilungen zur Kulturkunde), tomo XIII, págs. 113-142. Francfort s.M. 1967.

«enterrado» vasc. zulo-egin, ful tikk- «estar furioso» vasc. tika, ful ser-ⁿdu pl. tcher-li «flauta» vasc. txirula, ful toke «del mismo nombre» vasc. tokaio, ful wur, ⁿgur- «hacer reverencia, inclinarse» vasc. gur, ful sol-ⁿdu pl. tchol-li «ave» vasc. txori, serer kas «flecha» vasc. gezi, wolof har «oveja» vasc. ahari, aari, wolof her «piedra» vasc. harri, arri, ful hetch-, ketch- «húmedo» vasc. heze, eze, ful his-, kis- «huír» vasc. iges, ihes-i, ful 'ol «amarillo» vasc. ori, ful 'ur- «oler, husmear» vasc. urrin.

LAS ESTRUCTURAS DE VASCUENCE

Y

BEREBER

Del bereber, como heredero de un desarrollo independiente y separado del vascuence desde los tiempos del «hamítico primitivo», no se ha de esperar que se demuestre un parentesco excesivamente cercano con el vascuence. Hay que tener en cuenta además que la extensión en dirección occidental o sea hacia Libia se produjo solamente dos o tres mil años después de la época común del hamitosemítico y que los libios hasta entonces «continuaron habitando la zona de difusión original del hamitosemítico» (Diakonoff, observación n.º 6).

Algunas circunstancias de gravedad desmienten la posibilidad de que este movimiento de expansión haya alcanzado la Península Ibérica, y que el idioma vasco deba ser derivado directamente del hamítico primitivo y tenga que ser asignado a una (ya extinta) rama del hamitosemítico:

La falta total de flexión verbal interna —permutación de la vocal radical en nombres y verbos— en el vascuence (Michelena, observación n.º 7); mientras ésta se ha desarrollado en diferente medida dentro de la familia lingüística hamitosemítica. En el chádico, por ejemplo, se encuentra todavía la estructura sin flexión.

En vascuence, en el sintagma nominal de genitivo, antecede el «nomen rectum» al «nomen regens» y para expresar otras relaciones sintácticas son usadas posposiciones; el nombre dispone de un sistema de terminaciones casuales. En bereber, el «nomen rectum» sucede al «nomen regens»; las relaciones sintácticas análogas son expresadas en su mayor parte mediante preposiciones. Corresponde esto también a las relaciones dentro de los idiomas semíticos que, sin embargo, a su vez poseían originalmente un sistema de terminaciones casuales (9). Las excepciones características en el bereber son los pronombres interrogativos y los relativos a los cuales se posponen los citados morfemas (Mukarovsky, 1964:65). Se puede descubrir en ello «fósiles» de un antiguo período lingüístico.

Recibe lo dicho apoyo por el hecho de que se vuelve a encontrar la estructura sintáctica del vascuence en la mayoría de los idiomas cuchíticos. Estos idiomas —que pertenecen a la «rama meridional» del hamitosemítico— anteponen el nomen rectum en la relación de genitivo y se sirven de posposiciones; así en bedauye —cuchítico del norte— como en afar-saho —cuchítico oriental— y en los idiomas agau de la zona cuchítica central. Se atribuyen a influencia de sustratos los rasgos del amhárico inusitados en semítico.

Donde, en cambio, idiomas cuchíticos muestran (como, por ejemplo, en somalí y en gala, dos idiomas cuchíticos orientales) la posposición del nomen rectum en la relación genitiva, la presencia de terminaciones casuales y el uso de numerosas posposiciones muestran aún más claramente la escasa antigüedad de estos rasgos —que por lo tanto representan una innovación.

De esta forma vemos que ninguno de los rasgos estructurales del vascuence es del todo extraño al hamitosemítico sino que todos ellos aparecen en uno u otro subgrupo como característica más antigua. Habla esto a favor de la hipótesis de un parentesco primitivo del vascuence con el hamitosemítico.

Favorece esta hipótesis la existencia de un gran número de concordancias materiales en los elementos formativos que han de

(9) Diakonoff, op. cit. pág. 58: «Podemos, con buen grado de seguridad, llegar a la conclusión que el caso nominativo del semítico fue originalmente un caso ergativo. El acusativo probablemente puede ser considerado como una variante funcional de la forma absoluta.

convencer aún más que el tipo y número de paralelos lexicológicos, a pesar de que el número de éstos va aumentando a medida que se va estudiando cada dialecto bereber adicional.

Lo más sorprendente es que el bereber en algunos casos parece más ligado al vascuence que a las otras ramas del hamitosemítico. En relación con futuras investigaciones habrá que plantear el problema de si se deben considerar estas a veces contundentes coincidencias como antiquísima herencia o si a lo menos una parte de ellas ha de derivarse de una antigua vecindad geográfica o si han de ser interpretadas como producto de convergencia. Es éste un problema cuya definitiva solución solamente será posible con el progreso del estudio comparativo de las lenguas hamitosemíticas.

En las condiciones actuales es la única posibilidad de fundamentar la validez de la equiparación de morfemas del vascuence y del bereber la enumeración de una serie de correspondencias fonéticas que justifiquen la aceptación de leyes fonéticas de esta concordancia. Una lista de tales casos se adjunta por este motivo a la presente disertación. (Mukarovsky: 1969 a, 1969 b).

A. MORFOLOGIA COMPARATIVA

I. *Los pronombres personales*

1.^a persona: ni «yo» gu «nosotros»

Los pronombres de las primeras personas del sing. y del pl. a primera vista no parecen estar en relación etimológica.

El pronombre gu cuya radical también aparece en el pronombre dependiente aquí después de oclusivas, líquidas y diptongos aparece como -ku, como por ejemplo derau-ku. Esta transformación no puede ser explicada suficientemente por la suposición de una asimilación sino que señala posiblemente una forma más antigua *ku del pronombre como tal. La pregunta por qué motivo *ku en otros casos se ha transformado en gu permite también la hipótesis de otra, más

antigua forma primitiva *n-ku que estaría de acuerdo con el resultado de la comparación.

Bereber:	sg. nek, nekki (tuareg nekku)	pl. nekni, nek ^w ni (tuar. nekkan)
Egipcio:	sg. i n k	pl. n
Semítico (10):		
acádico	sg. anaku	pl. ninu
hebraico	sg. 'anoki, 'ani	pl. nahnu, 'anahnu
árabe	sg. 'ana	pl. nahnu
etíópico	sg. 'ana	pl. nehna

En pronombres dependientes del pl. bereber -neg, metat. también -gen (11) aparece también el radical emparentado con el semítico (por ejemplo arab.-na «nos, nuestro») que fonéticamente está enteramente conservado. En la rama meridional del hamitosemítico aparecen en el cuchítico esencialmente morfemas semejantes.

Como en el somalí esporádicamente aparecen en los idiomas cuchíticos reiteradamente para la primera persona pl. dos tipos de radicales pronominales y precisamente con sentido exclusivo e inclusivo (con referencia a la persona aludida: nosotros sólo/nosotros y vosotros). Algunos idiomas han perdido esta diferenciación; poseen sí dos pronombres diferentes además como el hausa por ejemplo.

Cuchítico:

idiomas agau	sg. an	pl. yin, yinne
bedauye	sg. ane	pl. hanan, hsinin
afar-saho	sg. anu	pl. nanu
somalí	sg. ani-ga	pl. anna-ga (excl.), inna-ga (incl.)
gala	sg. ani	pl. unu
kafa	sg. ane	pl. no

chádico:

idiomas ron (12):	sg. yin	pl. nin (excl.), kan (incl.)
sura	sg. an	pl. mun
hausa	sg. ni	pl. mu (compárese -na «a nos.»)
buduma	sg. ndɔ w	pl. dɔ-mu (incl.), da-nay (excl.)
logone	sg. ndɔ w	pl. me
musgu	sg. t-anu	pl. mi (excl.), t-i (incl.)
guisiga	sg. iya	pl. miya (excl.) sa (incl.)
mubi	sg. nde	pl. ɛɛ
dyegu	sg. no	pl. nine

(10) A. Moscati, A. Spitaler, E. Ullendorff, W. von Soden: «Una introducción a la gramática comparada de los idiomas semíticos». Wiesbaden 1964, pág. 102.

(11) André Basset: «La lengua bereber». Londres 1952, pág. 31.

(12) H. Jungraithmayr: «Los idiomas ron», Glückstadt 1970, pág. 390.

El pronombre hamitosemítico común se ha conservado por consiguiente en más de la mitad de los idiomas chádicos tanto en el singular como en el plural.

2.^a persona: hi «tu» zu, zue «vosotros» (forma alocutiva y plural) dependiente m. -k «te» f. -n

En el pronombre dependiente aparece también en el plural -zu, sin embargo después de oclusivas, líquidas y diptongos como por ejemplo en dator-tzu. Frente a-tzu la forma -zu parece ser la menos antigua.

Bereber:	sg. m. k-i	f. ken	pl. m. k-w-n	f. k-m-t. k-w-n-m-ti
compárese				
chelha	sg. m. kii	f. kimi	pl. m. kwenne	f. kwenemti
tamazight	sg. m. kii	f. kimi	pl. m. kenni	f. kennini
”	sg. m. seg	f. sem	pl. m. senni	f. sennimti
rifeño	sg. m. kej	f. kemmini	pl. m. kenniu	f. keniemti
tuareg	sg. m. kai	f. kem	pl. m. kawanid	f. kametid
”			pl. m. egganid	f. eggemtid
”			pl. m. wet	f. kmet

En el pronombre dependiente de la segunda persona sing. aparece por lo general m. -k, f. -m «te» (objeto indirecto, posesivo); el pronombre del objeto directo m. -k, f. -kem se acerca más al pronombre absoluto.

Egipto:	sg. m. n t k	f. n t t	pl. n t t n
pron. dependientes	m. t w	f. t n	pl. t n

Semítico (13):

acádico	sg. m. atta	f. atti	pl. m. attunu	f. attina
hebraico	sg. m. 'atta	f. 'att	pl. m. 'attem	f. 'atten(a)
árabe	sg. m. 'anta	f. 'anti	pl. m. 'antum (u)	f. 'antunna
etíópico	sg. m. 'anta	f. 'anti	pl. m. 'antemmu	f. 'anten

pron. dependientes:

acádico	sg. m. -ka	f. -ki	pl. m. -kunu	f. -kina
hebraico	sg. m. -ka	f. -k	pl. m. -kem	f. -ken
árabe	sg. m. -ka	f. -ki	pl. m. -kum (u)	f. -kunna
etíópico	sg. m. -ka	f. -ki	pl. m. -kemmu	f. -ken

En la rama septentrional del hamitosemítico existen pues dos líneas diferentes de pronombres. Los pronombres dependientes del semítico corresponden también a los afijos de las conjugaciones verbales en el semítico (14) y en el bereber. Por ejemplo

árab. sg. m.	qatal-ta	f. qatal-ti	pl. m. qatal-tum	f. qatal-tunna (perf.)
(«matar») m.	ta-qtulu	f. ta-qtulina	m. ta-qtuluna	f. ta-qtulna (imperf.)
ber. sg.	te-ngi-t		pl. m. te-nga-m	f. te-nga-mt (perf.)

Los mismos elementos de la conjugación verbal reaparecen en los idiomas cuchíticos.

cuchítico:

idiomas agau	sg.	enti; kit	pl. entin; kiten
bedauye	sg. m.	baruk f. batuk	pl. barak
afar-saho	sg.	atu	pl. atin; issin
somalí	sg.	adi-ga	pl. idin-ga
gala	sg.	ati	pl. sin, sini
cafa	sg.	ito	pl. ito-si ^v

chádico

idiomas ron	sg. m.	ha	f. ^v sis	pl. ken, hun, won
sura	sg.	wɔ	ga, ga	pl. wun
hausa	sg. m.	kai	f. ke	pl. ku
buduma	sg. m.	na	f. nem	pl. do-gai
dependiente:	m.	-gu	f. -gem	pl. -gey
logone	sg.	ken (dep. f. kem)		pl. gwone
musgu	sg.	tu-kunu		pl. ti-kini
mubi	sg. m.	kam	f. kin	pl. kene
dyegu	sg. m.	ke	f. kane	pl. kune

¡Parece ser específico en el sistema de pronombres chádicos su amplia concordancia con el del bereber hasta la aparición del sonido nasal -m, -n característico para la segunda persona fem. sing.! Este sistema, aún contenido en los pronombres dependientes del semítico, alcanzará por consiguiente hasta los tiempos primitivos del hamitosemítico. En el chádico también es base de la conjugación verbal.

Una comparación de pronombres personales de la primera y segunda persona dará por tanto:

	vascuence	berber	egipcio	semítico	cuchítico	chádico
yo	ni	nek ^w .i	i n k	'ana (ku)	ani	(a) ni
tú	m. hi (*ki)	k-i	t w	'anta	anti	kai, ka-
	f.	kem	t n	'anti		kem, kem
a ti	m. -k	-k	-k	-ka, -ku	-ka, -ku	-ka, -ku
	f. -n	-n	-t	-ki	-ki	-kem
nosotros	gu (*nku?)	nek ^w .ni	n	nihnu	haninu?	nihni?
a nos	-gu, -ku	-neg, -gen		-na, -na		-neg, gen
vosotros	m. zu (*tzu)	k-w-n	t n	'antum	antini	kwini
	f.	k-m-t		'antina		

II. Los elementos de la conjugación verbal

El verbo vasco es conjugado mediante prefijos pronominales que corresponden en primera y segunda persona a los pronombres independientes.

En el verbo transitivo —que por su significado será pasivo— se utilizan para señalar al autor de una acción sufijos pronominales adicionales que a su vez corresponden a los pronombres independientes.

En la misma forma se realiza en los idiomas semíticos, cuchíticos y chádicos la conjugación verbal por medio de afijos personales que corresponden respectivamente a los pronombres personales independientes. En el bereber se contraponen dos sistemas: el de los pronombres independientes y dependientes y el de los afijos verbales.

Esquemáticamente la distribución puede ser ilustrada como sigue:

berber		semítico	cuchítico	chádico
A	pronombres pers.	B	B	A
A	" dependientes	B	B	A
B	" independientes	A	A	A

El vascuence —que en segunda persona sing. tiene el pronombre del sistema A, en el plural el del sistema B— aparecería como A/B.

Desde el punto de vista material el sistema verbal del chádico se ofrece para comparaciones:

persona:	vascuence	ron (kulere)	hausa	duduma	mubi
presente:	ando	ando	ando (siempre)	bebo	bebo
1. ^a sing.	n-a-bil	nî fa	na (kân) tâfî	wi hi	ni si
2. ^a sing.	h-a-bil	m. ya fa f. ki fa	ka (kân) tâfî ki (kân) tâfî	ge hi	ka si ki si
3. ^a sing.	d-a-bil	m. ŝî fa f. ti fa	ya (kân) tâfî ta (kân) tâfî	a hi	si si
1. ^a plur.	g-a-bil-tza	gya fa (incl.) ni fa (excl.)	mu (kân) tâfî	me hi-no ye hi	an si
2. ^a plur.	z-a-bil-tza (z-a-bil-tza-te)	ku fa	ku (kân) tâfî	ge hi-no	kan si
3. ^a plur.	d-a-bil-tza	si fa	su (kân) tâfî	ye hi	kè sî
persona:	vascuence	ron (kulere)	hausa	buduma	mubi
pasado:	anduvo	anduvo	anduvo	bebió	bebió
3. ^a sing.	z-a-bil-an vizc. e-bill-en	ŝâ fa-hè f. ta fa-hè	ya tâfî ta tâfî	na hei da hei	si-gu si-gi
3. ^a plur.	z-a-bil-tzan	swâ fa-hè	sun tâfî	ya hei	se-g ^o

Junto a los ya tratados paralelos pronombres de sujetos de primera y segunda persona se muestra en la conjugación verbal también otra en la tercera persona:

Lo que sea —usado en pretérito— en vasc. zu- corresponde a los prefijos de sujeto usado en los idiomas ron (ŝî pl., si) como en el hausa (pl. su-); estos pertenecen a un radical pronominal propio a toda la familia lingüística hamitosemítica:

semítico (acádico)	sg. m. šu f. ŝî	plur. m. šunu	f. sina (pron. absoluto)
chádico (hausa)	sg. m. ŝî	plur. su	» »
bereber	sg. -s	plur. -scn	(pron. dependiente)
cuchítico (bedauye)	sg. -us	plur. -usna	» »
egipcio	sg. -s	plur. -sn	» »

El pronombre de sujeto z- se usa en todos los dialectos vascos. El vascuence no utiliza en la tercera persona del pasado ningún prefijo especial, sin embargo, utiliza el radical verbal con la pre-vocal: ego-an, ebill-en que en esta función ha recordado a Schu-

chardt (15) ya hace casi cincuenta años al pronombre de sujeto de la tercera persona en semítico.

Y justamente se trata aquí de un elemento común hamitosemítico de la conjugación verbal como por ejemplo en:

semítico (árabe)	ya-q'ulu	«mató»	plur. ya-qtulu-na f. ya-qtul-na
cuchítico (bedauye)	e-fdig	«abrió»	plur. e-fdig-na
bereber	i-nga	«mató»	
chádico (hausa)	ya táff	«anduvo»	

El vascuence usa en la conjugación verbal del presente un tercer morfema como pronombre de sujeto de tercera persona: d-a-bil pl. d-a-bil-tza. Schuchardt tenía este morfema d- por «un demostrativo ya desaparecido de la lengua». Sin querer llevar a la fuerza este morfema a una relación con el hamitosemítico mencionaremos que el bereber usa como pronombre independiente de la tercera persona nta «él» como pronombre dependiente para el objeto directo -t.

Es típico para el sistema B de la enumeración anterior el afijo personal de segunda pers. t- que en el semítico y en el cuchítico corresponde también a los pronombres personales independientes de estas personas.

Una comparación de sistemas verbales da —exceptuando la auténtica segunda pers. sing. con el pronombre de sujeto h- del vascuence— el siguiente resultado:

persona:	vascuence	bereber	árabe	bedauye
	(usted) andas	tú andas	tú matas	tú abres
2. ^a sing.	z-a-bil-tza	te-ddu-t	m. ta-qtulu	m. te-fdiga
2. ^a plur.	z-a-bil-tza-te	te-ddu-m	m. ta-qtulu-na	te-fdig-na

El verbo vasco utiliza los llamados signos de pluralización -tza, -tzi o -te en todas las tres personas de la conjugación verbal. Como se vio en los paradigmas anteriores existen contrastes a lo anteriormente dicho en todo caso en el semítico y en el cuchítico en la segunda y tercera persona, en chádico, por ejemplo en buduma (primer pl. incl y segunda pers.) en relación con morfemas de misma función.

(15) H. Schuchardt: El vascuence y la lingüística. Viena 1923, pág. 4.

Por último nos dedicaremos al verbo transitivo del vascuence que en su voz activa (16) indica el autor de la acción mediante pronombres personales dependientes. A él se puede contraponer «la forma de conjugación impersonal» del verbo en bereber (17).

persona:	vascuence	bereber	
	lo sé = me consta	me basta	me coge = estoy enfermo
1. ^a sing.	d-aki-t	i-qedda-yi	i-ag-i
2. ^a sing. m.	d-aki-k	i-qedda-k	i-ag-ik
f.	d-aki-n	i-qedda-m	i-ag-ikem
3. ^a sing.	d-aki	i-qedda-s	i-ag-it
1. ^a plur.	d-aki-gu	i-qedda-yag	i-ag-ag
2. ^a plur.	d-aki-zu(e)	i-qedda-yaun	i-ag-ikun
3. ^a plur.	d-aki-te	i-qedda-sen	i-ag-iten

Esta confrontación no solamente muestra los paralelos ya tratados de pronombres dependientes de la segunda pers. sing. masc. y fem. como de la primera pers. pl., sino también los de la tercera pers. pl.

III. *La forma relativa del verbo*

La construcción del verbo en vascuence y en bereber muestra también una comunidad específica referente a la forma relativa que en ambos idiomas es formado por el sufijo -n: d-a-bil-an «éste va, camina», pl. d-a-bil-tza-n «éstos van, caminan» z-a-bil-an, vizc. ebill-en «éste iba, caminaba», pl. z-a-bil-tza-n, ebil-tza-n; bereb. i-dda-n «éste iba, caminaba», pl. dda-n-in «éstos caminaban».

IV. *Sufijos casuales vascuences preposiciones bereberes*

La función sintáctica del nombre en vascuence es demarcada por sufijo casual. En bereber tienen la misma función preposiciones que en combinación con pronombres, sin embargo, pueden aparecer como posposiciones. La diferencia de posición de estos morfemas

(16) P. Lafitte: Gramática vasca. 2.^a edición Bayonne 1962, pág. 275.

(17) Ejemplos de E. Laoust: «Curso de bereber marroquí - dialecto de Marruecos Central». Paris 1939, pág. 79.

en relación con los nombres que determinan corresponde a la del nombre en la relación de genitivo. Es esto en el vascuence nomen rectum-nomen regens; al revés que en bereber. Dentro de la familia lingüística hamitosemítica como un todo posiblemente este orden nomen regens-nomen rectum no es el original. La mayoría de los idiomas cuchíticos utiliza el orden opuesto que corresponde al sistema del vascuence y algunos idiomas cuchíticos que han pasado al orden regens-rectum —como gala o somalí— utilizan posposiciones, lo que prueba que el orden rectum-regens es al menos para el cuchítico el original.

genitivo:	-n	gizon-a-r-en	ora «el perro del hombre»
bereber:		aidi n-urgaz	(preposición n «de»
dativo:	-i	gizon-a-r-i	«al hombre»
bereber:		i-urgaz	(preposición i «a»)
mediativo:	-z	burdin-a-z	«con, por el hierro»
bereber:		s-wuzzal	(preposición s «con, por medio del»)
alativo:	-ra	ibai-ra	«hasta el río»
bereber:		ar-asif	(preposición ar «hasta»)

Se pueden confrontar estos paralelos con los del llamado «genitivo locativo» con el nombre bereber para «hijo de»: el vasc. -ko en realidad no es un sufijo casual sino que forma más bien nombres (o adjetivos) de procedencia que a su vez puede recibir terminaciones casuales en la llamada «sobredclinación». Los nombres derivados en -ko se diferencian de los adjetivos por su posición con respecto al nombre característico por su posición frente al nomen característico: Gernika-ko aritza (comp. aritz aundia) y han de considerarse como «nombres de procedencia» específicos que, como los nombres compuestos, pueden unirse a otros sin que sea necesario otro signo genitivo.

Comparable con esto es el morfema bereber w- (realizado como w-, u-, g^w-) que se traduce como «hijo de»; pero que de ninguna manera se limita a indicar la descendencia física sino que puede simplemente denotar la procedencia de una persona o cosa como también puede formar los nombres de procedencia compuestos: u-trudant «hijo de Tarudant» nombre g-ugadir «hijo de Agadir».

V. *La oposición singular/plural*

El nombre vasco distingue la forma indeterminada como de singular y plural de la forma determinada. Las -dos últimas se diferencian:

a) en el nominativo por el uso del «artículo definido» -a en el singular, de la terminación -ak en plural: gizon-a, pl. gizon-ak «el hombre»;

b) en los demás casos el uso del artículo -a en el sing. contrasta con la terminación pl. -e a la que se junta el sufijo casual específico:

gizon-a-n	«del hombre» plur. gizon-e-n
andere-a-r-i	«a la mujer», plur. ander-e-i
harri-a-z	«con la piedra», plur. harri-e-z

En el bereber la amplia mayoría de los nombres muestra una «prevocal preformativa» que es interpretada como artículo original; éste es un sing. -a, en pl. i-; una oposición que junto a la multiplicidad de formaciones de plural de los nombres bereberes puede ser considerada en sí sola.

a-rgaz	«el hombre»	plur. i-rgazen
t-a-mgart	«la mujer»	plur. t-i-mgarin
a-zru	«la piedra»	plur. i-zran

La oposición vasc. -a/-e del sufijo puede contraponerse como tal a la prevocal bereber a-/i-.

Además el nombre bereber usa también un demostrativo -a como sufijo: argaz-a «este hombre», pl. irgazen-a, tamgart-a «esta mujer», etc.

B. CORRESPONDENCIAS FONÉTICAS

En la comparación de morfemas del vascuence, del bereber y de otros idiomas hamitosemíticos hecha en el capítulo anterior ya se vio un número de correspondencias fonéticas. Estas pueden ser documentadas también repetidas veces en el sector lexico-lógico lo que asegura la regularidad de estas correlaciones y que en vista del estado de las investigaciones hace muy posible que tengamos ante nosotros —a lo menos en la mayoría de los casos— las correspondencias fonéticas que no son difíciles de establecer entre familias no muy lejanamente emparentadas.

En la siguiente lista serán expuestas tales congruencias a base de 130 palabras vascas. En este caso serán siempre mencionadas las supuestas correspondencias etimológicas en el bereber que principalmente derivan de los ampliamente difundidos dialectos siguientes: *Cbilh* según E. Destaing: *Etude sur la Tachelhit du Sous, Vocabulaire Français-berbère*, Paris 1938;

tamazight según V. Loubignac: *Etude sur le dialect berbère des Zaian et Ait Sgougou*, Paris 1925, y E. Laoust: *Cours du Berbère Marocain, Dialect du Maroc Central*, Paris 1939;

rifeño según A. Renisio: *Etude sur les Dialectes berbères des Beni Iznassen, du Rif et des Senhaja du Srair*, Paris 1932;

cabílico según S. A. Boulifa: *Lexique Kabyle-Français*, Alger 1913;

tuareg según *Lexique Français-Touareg* par le Frère Jean Marie Cortade, avec la collaboration du Mouloud Mammeri, Paris 1967;

zenaga según F. Nicolas: *La langue berbère de Mauritanie*, Dacar 1953.

Por desgracia no estaban a mi disposición las dos obras escritas en idioma español de Fr. Esteban Ibáñez: *Diccionario español-rifeño*, Madrid 1944, y *Diccionario rifeño-español*, Madrid 1949.

En cada caso serán dadas correspondencias en otros idiomas hamitosemíticos; al final de la enumeración de paralelos bereberes y hamitosemíticos en cada capítulo será agregado otro número de paralelos que pueden ser juzgados en forma similar a los primeros.

Indicaciones sobre idiomas semíticos se limitan al árabe y a tres idiomas semíticos principales de Etiopía a saber: el amhárico,

el tigre (que proviene del etíope antiguo) y el harari sobre el cual el semitista, americano Wolf Leslau publicó un excelente diccionario etimológico (*An Etymological Dictionary of Harari*, Berkeley/California, 1963).

A continuación será dada una documentación sobre cierto número de idiomas hamíticos orientales o cuchíticos, especialmente de los dos más difundidos: el gala y el somalí, así como sobre el afar, saho, bedauye (bedya), cafa, mocha y en algunos casos también sobre sidamo, ometo y otros; además sobre los idiomas agau: bilin, jamir, cuara, demnat y agaumeder.

Nuestro conocimiento de idiomas chádicos ha sido profundizado en las últimas décadas de modo que nos es posible poder enumerar junto al muy difundido hausa doce idiomas más: sura, los idiomas ron: fyer, bocos, dafo, sha y culere, además buduma, musgu, logone, guisiga, mubi y dyegu.

En suma se citarán más de treinta idiomas hamitosemíticos, en algunos casos también egipcio antiguo.

La investigación abarca una parte del vocabulario básico como algunos importantes segmentos del vocabulario cultural. De ahí resultan paralelos para palabras vascas con el siguiente significado:

nombres del hombre y de parentesco: padre (2), madre, hermano, hija, niño, mujer;

nombres de partes del cuerpo humano y animal: boca, cuerno, cabeza, cráneo, ojo, dorso, crin, mano, hígado (2), ala, hueso, muslo, uña (2), mejilla, pecho, espalda, nariz, puño, pie;

nombres de animales: macho cabrío, burro, carnero, abeja, rana, perro, gato, caballo, buey, ternero, pájaro;

numerales: dos, tres, cinco, diez;

conceptos naturales: árbol, rama, hoja, cima (montaña), encina, valle, piedra, zanja, cascada, sal, hierro, tierra, semilla, reguero, flor, vaina, lluvia (2), líquido, nube (2), sombra, luna, río, barro;

verbos: beber, hacer, dar, caer, tostar, acostar, matar, ver, lavar, escupir, inflar, cavar, volver, esparcir, parir;

adjetivos: seco, cálido, frío, nuevo, dulce, amargo, rojo, negro, amarillo, próximo, estrecho, grueso;

otros términos: babeo, hambre, pan, camino, costado, olor, canción, aguijón, jefe, familiar.

Abreviaturas:

Ber.—Bereber, Chad.—Chádico, Cuch.—Cuchítico, Sem.—Semítico,
Vasc.—Vascuence, Vizc.—Vizcaino.

Los sonidos enfáticos del bereber, del semítico y del cuchítico son marcados así: d, t, s, z, c, h, q. En lugar de ellos se usan, en cuchítico, a veces sonidos retroflexos.

Los sonidos con oclusión glotal son marcados: 'b, 'd, p', t', k', s'. g, h son fricativos. d, t son espirantes en algunos dialectos bereberes. Los tonos musicales son marcados en algunos idiomas cuchíticos y chádicos: alto, bajo, caliente.

CORRESPONDENCIAS FONÉTICAS

I. Las nasales

1. vasc. n/ber. n.		1.9 zango, zank(h)o «pie, pierna»
1.1 ni «yo»	ber. nek v. A.1	cuch. bilin zogwana «pie»
1.2 -n sufijo del genitivo	ber. n preposición «de» v. A.4	jamir soxana »
1.3 -n sufijo relativo	ber. -n » v. A.3	cuara sakano »
1.4 anai «hermano»	ber. tuareg ana «hermano»	bedauye sukena »
1.5 nabasi «familiar»	ber. tuareg encm «ser familiar»	sem tigre sekna «pie» (¿préstamo?)
1.6 nario «mancha, defecto»	ber. tuareg enner «achaque, defecto»	chad. mubi sin «pie»
1.7 izten «agujón»	ber. tuareg t-isten-t «agujón»	dyegu asin »
	Raíces no ocurientes en bereber:	dafo zakur »
1.8 nagusi «mayor, jefe»	sem. amhárico negus «rey»	cha seka'u »
tigre nuguz »		1.10 zezen «toro, buey»
		chad. hausa sa «toro», saniya «vaca»
		pl. sanu «vacunos»
		compárese:
		cuch. somalí saC «vacuno»
		bedauye sa' »
		ber. bet. tuareg esu «toro», t-ess «vaca»

2. vasc. n (en posición final)/ber. m.					
2.1	-n	«te» (dativo femenino)		«amargo»	
ber. -m		»		»	
		v. A.1			
2.2	izen, visc. uzen	«nombre»			
ber.					
tachelhait isem		«nombre»		«beber»	
tamazight isem		»			
rifeño isem		»			
cabílico isem		»			
tuareg isem		»			
zenaga isem		»			
sem.					
árabe ism-un		«nombre»			
amháatico sem		»			
tigre sim		»			
cuch.					
bedauye sim, sum		»			
chad.					
hausa suna		«nombre» (de *suw-na)			
sura sùm		»			
dafo sùm		»			
iyer kusùm		»			
culere asim		»			
logone s'emi		»			
mubi sémi		»			
2.3	samin	«amargo»			
ber.					
tamazight semun		«ser amargo»			
cabílico ismun		»			
tuareg isman		»			
zenaga samen		»			
cuch.					
cafa samino					
mocha cammo					
ometo cammo					
2.4	edan	«beber»			
	{La cuestión es si -n pertenece a la raíz original)				
ber.					
tuareg demdem, s-udem		«beber hasta la última gota»			
cuch.					
somalí dan		«beber» (leche)			
3. vasc. m/ber. m.					
3.1	samin v. 2.3				
3.2	ama «madre»				
ber.					
tachelhait imma		«madre»			
tamazight mai		»			
rifeño imma		»			
tuareg ma		» (dial de los abaggaten)			
» amma		» (» » jullemiden)			
sem.					
árabe 'umun-un					
tigre 'umme		»			
chad.		»			
musgu ama					
logone ma-					
guisiga ma					

3.3 mama «líquido potable»

ber.	
tachelhait am-an	«agua»
tamazight am-an	»
rifeno am-an	»
cabílico am-an	»
tuareg am-an	»
zenaga am-an	«agua, líquido»
sem.	
árabe ma'un	»
tigre may	»
harari miy	»
cuch.	
bedauye yam	»
chad.	
sura àm	»
culere 'am	»
bocos ham	»
fyer ham	»
dafo ham	»
cha ham	»
buduma amay	»
musgu yem, yem	»
logone am	»
guisiga yam	»
mubi àmi	»

3.4 matel, matrail, mazail «carrillo, mejilla»

ber	
tachelhait a-madel	«mejilla»
tuareg a-madel	«mandíbulas»
cuch.	

gala maddi	«mejilla»
bedauye bada	»
afar badan	»
somali daban, daman	»
3.5 eme «dulce»	
ber.	
tachelhait mim	«ser dulce»
tuareg t-amen-t	«miel» (de plantas)
zenaga ta-mum-t	«miel»
cuch.	
gala mia	«dulce»
somali ma'-an	»
3.6 mix, mox «gato»	
ber.	
tachelhait a-muss	«gato»
tamazight a-mess	»
rifeno muss	»
tuareg muss	»
zenaga muss, umas	«gato»
sem.	
árabe biss-at-un	»
cuch.	
cafa mac-o	»
chad.	
sura mmús	»
3.7 amar, hamar «diez»	
ber.	
tachelhait morau	«diez»
tuareg merau	»
zenaga meragh	»

3.8 emazite (emakume et al.) «mujer»
ber.
tamazight ta-mettu-t «mujer»
rifeno ta-mettu-t »
tuareg ta-met »
cuch.
cafa macce »
mocha macce »
ometo maca-sa »
alaba mecu-ta »
sidamo mento »
cuabenna mencu-ta »
chad.
hausa mace (pl. mata) «mujer»
sura mat »

Raíces no ocurrentes en bereber:

3.9 emān, vizc. emo-n «dar»
cuch.
cafa am «dar»
mocha immi »
ometo em » (dial. de haruro)
» ima » dial. de culo

3.10. marro «carnero»

cuch.
afar maru «carnero»

4. vasç. b o m /ber. m.

4.1 nabasi v. 1.5

4.2 ukabilo, ukamilo, ukamilo, ukubilo,
ukumilo, ukhabilo, etc. «puño»

ber.
tachelhait t-ukk-wim-t «puño»
rifeno kumm'wis, a-kemmis «puñado»
cuch.
afar gamad, gumad «puño»

5. vasç. b /ber. b.

5.1 aba «padre»
ber.

tamazight ibba «padre»
tuareg abba »
sem.

árabe ab-un »

tigre ab »

amhárico abbat »

harari aw »

cuch.

gala abba »

afar abba »

somali abbe- »

billin abbo »

jamir abba »

demnat abb »

cuara aba »

chad.

hausa uba »

musgu appa, yapa »

lofone ba- »

mubi bay «mi padre»

5.2 beltz, beltz, vitz. baltz «negro»

ber.

tachelhait behhen «negro»
 tamazight a-berš-an »
 rifeño berrek «set negro»
 cabflico a-berk-an «negro»

Raíces no ocurrentes en berebet:

5.3 barrea-tu «esparcir»

sem. *

tigre borbora, borora «difundir»
 cuch.
 bedauye berir «esparcir»
 somalí burur, burbur «esparcir»
 bilin boror «esparcir»

(¿préstamo del semítico o viceversa?)

5.4 bare, barthe «bazo; hígado»

cuch.

somalí ber «hígado»
 mocha ap'aro »
 sidamo afare, afali »
 chad. me-vel »
 guisiga me-vel »

5.5 bero «cálido»

cuch.

bilin bir «set cálido»
 jamir bir »
 cuara bel »
 gala buluga «hervir»

5.6 berri, vasc. barri «nuevo»

cuch.

gala baro «nuevo»
 chad. buduma bilin

II. Las labiales

5.7 begi «ojo»; begira-cu «mirar»

cuch.

gala bek «saber»
 cafa bek «ver»
 mocha brqqi »
 ometo bay »

5.8 bi «dos»

chad.

hausa biyu «dos»

5.9 bide «camino»

chad.

mubi bedel »

(compárese también la lista al final de la introducción)

5.10 bilo «pelo, crin» (considerado muchas veces como préstamo del latín

pilum)

cuch.

gala balli «pelo, crin»
 somalí bal »
 chad. musgu badai «crin»

5.11	ebi	«lluvia»	5.16	burdin, burni	«hierro»	Raíces no ocurentes en bereber:		
cuch.			sem.			6.3	abo, abua, aho	«boca»
somalí	biyo	«agua»	amhárico	borst	«hierro»	sem.		
bedauye	bile, bire	«lluvia»	harari	bret	»	árabe	fam-un(fu-)	«boca»
5.12	ibai	«rí»	(prestamentos del cuchítico)			amhárico	af	»
cuch.			cuch.	bir	«hierro»	tigre	'af	»
bedauye	aba	«rí»	somalí	bir-ta	»	harari	af	»
5.13	bihar, biyar	«mañana»	jamir	bireto	»	cuch.		
sem.			cafa	bireto	»	gala	afan	»
árabe	bukr-at-un	«mañana»	cambatta	bireti	»	somalí	af	»
cuch.			cuabenna	bireti	»	afar	af	»
gala	boru	»	tembaro	borsta	»	bedauye	yaf	»
somalí	berri	»	chad.			bilin	ab	»
afar	bera	»	guisiga	'bire	»	dernat	af	»
bilin	amerisi	»	5.17	buru	«cabeza, cima»	cuara	af	»
jamir	amir	»	cuch.			chad.		
5.14	gibel	«dorso»	gala	boro	«cima»	sura	pwo	»
sem.			somalí	bar	»	bocos	fo	»
amhárico	jarbat	»	6. vasc. b/ber. f.			fyer	fo	»
cuch.			6.1	ibar	«valle»	dafo	foh, fo	»
mocha	gubbo	»	ber.			6 4	goibel	«nube»
bilin	gurbat	»	tachelhait ta-frau-t	«valle»		sem.		
jamir	jurbat	»	6.2	bost, bortz	«cinco»	tigre	gife	»
cuara	gubrat	»	ber.			cuch.		
5.15	gibel	«higado»	tachelhait a-fus	«mano»		cafa	qufo	»
sem.			tamazight a-fus	»		mocha	guppo	»
árabe	kabid-un	«higado»	riferic a-fus	»		egipcio	i g p	»
tigre	kabod	»	cabílico a-fus	»		7. vasc. p/ber. f.		
amhárico	gubbat	»	tuareg a-fus	»				
			zenaga a-fus	»				

- 7.1 zipu, zup (h) u «zanja; pozo»
ber.
tachelhait a-sif «rfo»
tamazight a-sif »
rifeño a-sif »
cabólico a-sif, a-suf »
- 7.2 zaparra «grupo de encinas»
ber.
tachelhait ta-saf-t «carrasca»
tamazight ta-saf-t »
rifeño ta-saf-t »
- 7.3 papa, papo «pecho, seno»
ber.
tachelhait t-iffi-t «seno, mama»
tamazight iff »
tuareg efef »
zenaga ifoffi » »
- 7.4 upa-tu «hinchar, inflar»
ber.
tachelhait uff «inflar, inflarse»
tamazight aff (perf. uff) «inflar»
aff zenaga »
8. vasc. h/ber. f.
- 8.1 hazi, azi «semillas»
ber.
tamazight ifs-an «semilla»
tuareg te-fes-t «semilla»
cuch.
- bedauye si «semilla»
jamir fiz «sembrar»
chad.
sura as «semilla»
- 8.2 horri, orri «hoja»
ber.
tachelhait a-frau, ifer «hoja»
tamazight a-fer »
rifeño a-far »
tuareg a-frau »
sem.
árabe waraq-un »
9. vasc./ber. f.
- 9.1 :(h)u «saliva»; tu egin «escupir»
ber.
tuareg s-utef «escupir»
sem.
árabe taff-a (imp. ya-tiff-u) «escupir»
amharico tiff »
tigre taf'a »
cuch. »
gala tufu »
somalí tuf »
bedauye tuf »
afar tuf i »
bilin tiff, tif i »
jamir tif i »
- chad.
hausa tofa »

- 9.2 erre «asar; tostar»
ber.
tachelhait aref «tostar»
tamazight aref »
rifeno aref »
- III. *Las líquidas*
10. vasc. r (suave)/ber. r.
- 10.1 -ar sufijo de dirección
ber. ar preposición «hasta» v. A.4
- 10.2 hirur, inur «tres»
ber.
tachelhait kerad «tres»
tuareg kerad »
zenaga kerad »
- 10.3 jario «manado, flujo»
erion, herio «manar, jaillir»
ber.
tuareg a-hit «fuente pequeña»
- 10.4 hori, ori «amrillo»
ber.
tachelhait urig «ser amarillo»
tamazight urig, urag »
rifeno iurag »
tuareg iurag »
tabflico a-urag «amarillo»
- 10.5 gara «cráneo; elevación»
garai «alto, altura»
ber.
tachelhait ta-gra ihf «cráneo»
tamazight a-qerru »
tuareg ta-kerkor-t »
sem.
amháitico gara «montaña»
cuch.
gala gara «colina, montaña»
bedauye girma, gurma «cabeza»
bilin agwar »
jamir aur »
demnat agwe »
agaumeder ingari »
- 10.6 zirau, zitaun «culebra ciega»
ber.
tachelhait a-zerrat «culebra ciega»
- 10.7 zaraza «lluvia suave y abundante»
ber.
tachelhait a-nzar «lluvia»
rifeno anzar »
- Raíces no recurrentes en bereber:
- 10.8 bare v. 5.4
- 10.9 bero v. 5.5
- 10.10 buru v. 5.17

11. vasc. rr/ber. r.
- 11.1 nario v. 1.5
- 11.2 amar v. 3.7
- 11.3 ibar v. 6.1
- 11.4 horri v. 8.2
- 11.5 erre v. 9.2
- 11.6 agor «seco»
igor, eihar, ear «seco»
- ber.
- tachelhait gar «estar seco»
- tamazight ger » »
- rifeño qqr » »
- tuareg igar » »
- zenaga ger » »
- cuch.
- somalí qarāh «seco»
- 11.7 ak(h)er «macho cabrío»
- tachelhait a-nkur «macho cabrío»
- compárese también:
- rifeño ikerri «camero»
- cabilico ikerri, iker »
- tuareg ekrer »
- zenaga egrer »
- 11.8 aut, haur «parir» «niño»; aurregin
ber.
- tachelhait arrau «niño» aru «parir»
- tamazight arrau «niños» (pl.) aru »
- rifeño arrau » aru »
- cabilico arrau » aru »
- zenaga eru » «procrear»
- cuch.
- somalí arrur «niños» (colectivo)
- afar urru » »
- bedauye 'or, 'or «niño»
- bilin qura, ugra «niño»
- jamir hura, ugra «niño»
- demnat hura «niño»
- cuara ehura «niño»
- 11.9 hertsi, ertsi «estrecho, angosto»
- ber.
- tuareg ekraz «ser estrecho»
- 11.10 sorburu, sorbalda «espalda»
- ber.
- tuareg a-zir «espalda»
- 11.11 tirri, t(h)irria «anhelo, querencia»
- ber.
- tachelhait ta-iri «anhelo» (de iri querer)
- tamazight ta-iri «querencia» (de iri querer)
- tuareg t-era «anhelo» (de er anhelat)
- 11.12 zuru, zurruta «salto de agua, cascada»
- ber.
- tachelhait amazer «cascada»
- tuareg amazer » »
- cabilico a-sersur » (v. árabe)
- sem.
- árabe serser «caer en cascada»
- tigre setra «caer»
- Raíces no occurrentes en berber:

11.13	marro	v. 3.10		argi	«luz; iluminar»
11.14	barrea-tu	v. 5.3		ber. tachelhait	«encenderse»
11.15	biyar	v. 5.13		erģ erģ	«brillar, quemar» «encenderse»
11.16	burdin	v. 5.16		sem. árabe	«quemar»
11.17	girlı «baba, babeo»			hariq-a harra	»
gala	gorora «saliva»			urrin	«olor»
11.18	karrıka «calle»			ber. tachelhait	«olor»
cuch.	garabi «senda»			adu	»
bedauye	kara «senda, camino, calle»			adu	»
gala				urgau, ulu	«oler»
12. vasc. r o rr/ber. d o d.				ur	»
12.1	hirur, irur v. 10.2			ure	»
12.2	eri «enfermo»			chad. sura	«oler»
ber.				'd.	»
tachelhait am-adun				logone	»
tamazight am-adin	«estar enfermo de los ojos»			dyeģu	»
tamazight aden	»				
tuareģ iran	«enfermo»				
(compárese también: eru «viejo»)					
cuch.					
bedauye idir «enfermo»					
12.3	erori «caer»			12.6	erle «abeja; miel»
ber.				cuch.	
tachelhait der «caer»				bedauye	adar «miel»
afar rad				afar	didal-ayta «miel»
cuch.					
somalı dac				12.7	gorri «rojo»
				cuch.	
				somalı	gudud «rojo»
				13.	vasc. rr/ber. l.

Raíces no recurrentes en bereber:

- 13.1 adar «rama»
ber. tuareg dele «rama»
zenaga a-tulli »
14. vasc. I/ber. I.
- 14.1 mate! v. 3.4
14.2 itzal «sombra»
ber. rifeño tili «sombra»
cabífico tili »
tuareg tele »
sem. árabe zill-un, zilal-un «sombra»
tigre selal »
anhárico t'ela »
cuch. bedauye andala »
chad. cha cala »
- 14.3 itzuli «volver»
ber. tachelhait s-ute! «volver»
14.4 lobi, lokatz «barro, lodo»
ber. tuareg iluk, ilakka «barro, lodo»
cuch. cafa dengo «barro»
mocha denge »
gala doke »
sidamo dogge »
- 14.5 hil, il «luna»
ber. tuareg ta-lji-t «luna nueva»
sem. árabe hilal-un » »
- 14.6 lili «flor»
ber. tachelhait a-lili «adelfa»
tamazight a-lili »
tuareg elel » »
- 14.7 al(h)aba «hija»
ber. tachelhait ili «hija»
tamazight ili »
rifeño illi »
tuareg iell » »
- 14.8 kali, kalo «cráneo»
ber. tachelhait a-qellal «cráneo»
tamazight a-qelqul «coronilla»
cuch. cafa qallo «cabeza»
mocha qello » »
- Raíces no ocurrentes en bereber:
- 14.9 billo v. 5.10

14.10	dilin-go, tilin-go	«colgado»	14.15	lut	«tierra»
sem.			cuch.		
ambárico	talarala	«estar colgado»	somalí	dul	«tierra»
cuch.			cafa	dojo	»
somalí	deldel	«estar colgado»	ciad.		
bilin	teital, tali	«estar colgado»	buduma	ló	»
(préstamos del semítico)					
14.11	hil, il	«matar»	14.16	txahal, txal	«ternero»
cuch.			sem.		
gala	kal	«matar»	tigre	aškalala	«ternero»
afar	gar	»	cuch.		
chad.			bilin	aškalala	» (préstamo)
buduma	hela	»			
logone	gía	»			
culere	zyel	»			
14.12	lanho, lano	«brumá, nube»	15. vasc.	1/ber. r.	
cuch.					
bedauye	alak	«nube»	15.1	beliz	v. 5.2
gala	laga	«humo»	15.2	igel, ingel	«rana»
14.13	lelo	«canción»	ber.		
sem.			tachelhait	a-gru	«sapo»
tigre	ilili	«cantar»	tamazight	a-ju	«rana»
*cuch.			rifeno	a-ju	»
bedauye	lil	»	tuareg	a-geru	»
chad.			zenaga	a-ga'ri	»
hausa	reta	»	sem.		
14.14	lodi	«grueso»	árabe	guarec ^c , enquare ^c	«rana»
sem.			tigre	enk'urarit	»
ambárico	dendena	«grueso»	ambárico	onk'urarit	»
cuch.			harari	anqurahii	»
gala	alala	»	cuch.		
cafa	daddo	» (préstamo)	bilin	quarec	» (del ambár.)
			mocha	ingraricche	» (del ambár.)

15.3	oskol «uña» ber.	bilin jagala, jagala » jamit zikla » demnat jagla » cuara jela «ave»
	tachelhait isker «uña» tamazight isser » cabílico isser » rifeno isser » tuareg esker » zenaga esker »	Raíces no ocurrentes en bereber:
15.4	zaldi «caballo» ber.	16.2 gibel v. 5.15
	tachelhait a-serdun «mullo» tamazight a-serdun » rifeno a-serdun »	16.3 lodi v. 13.14
	No ocurrente en bereber:	16.4 lur v. 13.15
15.5	girli v. 11.17	

IV. Las dentales

15.6	zil(h)o, zulo «agujero, foso» zil(h)a-tu «cavar» cuch. bedayye sura «pozo» chad. sura sùl «cavar»	17. vasc. d/bet. d. 17.1 edan v. 2.4 17.2 adar v. 13.1 17.3 zaldi v. 15.4
	16. vasc. l/bet. d.	Raíces no ocurrentes en bereber:
16.1	egal, hegal «ala»; egal-da-tu «volar». ber. tuareg egged «volar» cuch. afar gal «ala» saho galle » bedayye kil «volar», kelay «ave»	17.4 bide v. 5.9 17.5 dilingo v. 14.10 17.6 adar «cuerno» cuch. bedayye da', da' «cuerno» chad. guisiga durom » 17.7 sudur v. 22.8 18. vasc. t/bet. t.

- 18.1 -te «ellos»
ber. -ten » v. A.2
- 18.2 iziten v. 1.7
- 18.3 tu v. 9.1
- 18.4 tirria v. 11.11
- 18.5 aita «padre»
ber.
- tuareg te, tei «padre mío»
chad.
- fyer dá «padre»
dafo ádá »
cha ádá »
- No ocurrente en bereber:
- 18.6 iztar, istar «mus(«)»
sem.
- árabe ist-un, sith-un «nalga»
(¿un arabismo?)
19. vasc. t, tz/ber. t, d(t).
- 19.1 -tzu, zu «vosotros»
ber. t- prefijo y sufijo verbal v. A.1.2
- 19.2 itzal v. 14.2
- 19.3 itzal v. 14.3
- 19.4 etza-n, etzi-n «acostarse»
ber.
- tachelhait ttes «dormir», ides «sueño»
tamazight ttes »
rifeno ettas » ides «sueño»
tuareg ettes »
zenaga audis » edes «sueño»
- 19.5 matel v. 3.4
- 19.6 asto v. 23.3
- 19.7 hotz v. 30.8
20. vasc. z/ber. s.
- 20.1 z- prefijo verbal de la 3.^a persona
ber. -s sufijo pronominal de la 3.^a persona, v. A.2
- 20.2 -z sufijo del instrumento
ber. s preposición «con» v. A.4
- 20.3 iziten v. 1.7
- 20.4 izen v. 2.2
- 20.5 zipu v. 7.1
- 20.6 zaparra v. 7.2
- 20.7 hazi, azl v. 8.1
- 20.8 zaldi v. 15.4
- 20.9 zakur «perro»
ber.
- tachelhait uskai «galgo»
tamazight uska »
rifeno uskay »
tuareg oska »

- 20.10 zugaritz, zugaritz «árbol»
bet.
tamazight a-seklu «árbol»
rifeno a-seklu »
tuareg a-šek »
- 20.11 hezur, ezur vasc. azur «hueso»
bet.
tachelhait ihs «hueso»
tamazight iges »
rifeno iges »
tuareg iges »
zenaga isti »
chad.
hausa k'ási »
bocos kyas »
dafo kyas »
chia gis »
culere gísáw »
egipcio q s »
- Raíces no ocurrentes en bereber:
- 20.12 zango v. 1.9
20.13 zíl(h)o v. 15.6
20.14 iztar v. 18.6
20.15 (az-)kazal, (az-)kalz-ail «uña»
cuch.
gala kensa «uña»
- 20.16 ikuzi «lavar»
sem.
árabe gass-a (imperf. ya-guss-u) «lavar»
y gasal-a
(¿un arabismo?)
- 20.17 gezi «flecha» (considerado como
préstamo del latín *gaesum*, sin
etimología indo-europea)
sem.
amhárigo k' «arco, flecha»
cuch.
gala kasta «flecha»
saho qiste »
bilin qest «arco»
jamir qist »
agaumeder gist »
compárese también:
árabe qaus-un «arco»
tuareg ta-ganhe » (dial. de los ahaggaren)
ta-ganse » (otros dial.)
egipcio k n s »
21. vasc. z/bet. z.z.
21.1 zirau v. 10.6
21.2 zaraza v. 10.7
21.3 zurru v. 11.12

- 21.4 hauzo, auzo «próximo»
ber.
tachelhait az «estar próximo»
tuareg ahez »
zenaga az «próximo» (ud)
chad.
hausa kusa «proximidad»
sura kús »
fyer kús «próximo»
- V. Las palatales.*
22. vasc. s/ber. s.
- 22.1. samin v. 2.3
- 22.2 bost v. 6.2
- 22.3 oskol v. 15.3
- 22.4 saigets, saihets «costado»
ber.
tachelhait ta-siga »
tuareg ta-saga «costado»
- 22.5 ikusi «ver»
ber.
tachelhait grs «mirar» (f. d. hab.: qiez)
- tamazight se-ksu, se-ksiu «mirar»
- Raíces no ocurentes en bereber:
- 22.6 nagusi v. 1.8
- 22.7 esku «mano»
cuch.
cafa kišu «mano»
mocha kušu »
ometo kuše »
(Estas correspondencias son las mismas como para
esker árabe sukr-un «agradecimiento»)
- 22.8 sudur «nariz»
cuch.
cafa sulliya «nariz»
mocha šito »
anfillo šinto »
ometo side, sidia »
sintsa, sindi »
23. vasc. ts, s/ber. z, ž, z.
- 23.1 hertsi v. 11.9
- 23.2 sorburu v. 11.10
- 23.3 asto «burro»
ber.
cabífico ized «burro»
tuareg eihead » (dial. de los ahaggaren)
» azad. t-eset » (otros dial.)
zenaga a-zzej »
siwa ežet »
No ocurren en bereber:
- 23.4 gose «hambre»
chad.
logone gozem «hambre»

24. vasc. tx, x/ber. st. «relámpago»
 24.1 ximist
 ber.
 tachelhait usem «relámpago»
 tamazight estam, essam »
 tuareg essam »
 No ocurrentes en bereber:
 24.2 txahal v. 14.16
 24.3 txori «pájaro»
 sem.
 árabe ta'ir-un (pl. tuyur-un) «ave»
 tigre serir-et »
 cuch.
 bedauye sarir » (del tigre)
 cafa šolli- «volar»
 25. vasc. x/ber. š.
 25.1 mix, mox v. 3.6
 ber.
 25.2 xixku «vaina»
 tuareg isk-an «legumbres»
 metmata kis «vaina»
- VI. Las veiares.*
 26. vasc. k/ber. k.
 26.1 -k «te» (dativo masc) v. A.1
 ber.-k «te» » v. A.1
 26.2 ukabilo v. 4.2
 26.3 aket v. 11.7
 26.4 oskol v. 15.3
- 26.5 zakur v. 20.9
 26.6 ikusi v. 22.5
 Raíces no ocurrentes en bereber:
 26.7 karrika v. 11.18
 26.8 -kazal, kalzail v. 20.15
 26.9 kotor «peña»
 chad.
 logone nkudu «piedra, peña»
 musgu kirid, kiri »
 27. vasc. k/ber. q.
 27.1 kali v. 14.8
 28. vasc. g o h/ber. g (doblado q) o k
 28.1 gu «nosotros»
 ber. -neg, -gen «a nosotros» etc. v. A.1
 28.2 gara v. 10.5
 28.3 agor, igar v. 11.6
 28.4 zugaritz, zuharitz v. 20.10
 Raíces no ocurrentes en bereber:
 28.5 begi v. 5.7
 28.6 gibel v. 5.15
 28.7 goibel v. 6.4
 28.8 gezi v. 20.17
 28.9 gose v. 23.4
 29. vasc. g/ber. g o g.
 29.1 igel, ingel v. 15.2
 29.2 egal, hegal v. 16.1
 29.3 saigets, saihets v. 22.4

29.4	ogi	«pan, pasta del pan»	29.11	gatz	«sal»
	bet.			chad.	
	tamazight	«hacer pan»		hausa	giširi
	tamablico	» »	30.	vasc.	h/ber. k.
	tuareg	«tostar granos»	30.1	hi, i	«tu»
29.5	egi-n	«hacer»		bet.	
	bet.		30.2	kii, kai	«tu»
	tachelhait	«hacer algo»		hirur	v. A.1
	tamazight	«hacer, estar»		hirtur	v. 10.2
	rifeño	» »	30.3	hertsi	v. 11.9
	tuareg	» »	30.4	lohi	v. 14.4
	cuch.	» »			
	bilin	«estar, hacerse»	30.5	bihar	v. 5.13
	jamir	» »	30.6	hil	v. 14.11
	cuara	» »	30.7	txahal	v. 14.16
	Raíces no	ocurrentes en bereber:	30.8	hotz, otz	«frio»
29.6	gibel	v. 5.14		cuch.	
29.7	giri	v. 11.17	bilin	kiikit i	«estar frío»
29.8	gorri	v. 12.7	kafa	ki:	«frio»
29.9	gogo	«pensamiento»		(compárese también:	
	sem.		bilin	qazqaz	«frio»
	tigre	«pensamiento»	jamir	qazqaz	»
	cuch.		cuara	hehez	»
	bilin	«pensamiento» (préstamo)	31.	vasc.	h, k/ber. g.
29.10	guti, gutxi, vizc. gitxi	«poco»	31.1	hezur	v. 20.11
	cuch.			No ocurrente en bereber:	
	cafa	gišo, gujo	31.2	ikuzi	v. 20.16
	mocha	giši			
	bilin	qut, oqt			
	jamir	wit			
	cuara	yet, it			

VII. Las laringales

32.	vasc.	h/ber. h
32.1	hauzo	v. 21.4
32.2	herio	v. 10.3

Los resultados de la comparación de consonantes

	fonemas		ejemplos	ejemplos análogos en otras lenguas ham.sem.
	en vascuence	en bereber		
1.	n	n	7	3
2.	n	m	4	—
3.	m	m	8	2
4.	b/m	m	2	—
5.	b	b	2	15
6.	b	f	2	2
7.	p	f	4	—
8.	h	f	2	—
9.	—	f	2	—
10.	r	r	7	3
11.	rr	r	12	6
12.	r o rr	d o d	5	2
13.	rr	l	1	—
14.	l	l	8	8
15.	l	r	4	2
16.	l	d	1	3
17.	d	d	3	3
18.	t	t	5	1
19.	t o tz	t o t(d)	6	1
20.	z	s	11	6
21.	z	z o z	4	—
22.	s	s	5	3
23.	x	z o z	3	1
24.	k	st; t, š	1	2
25.	k	š	2	—
26.	ts o s	k	6	3
27.	tx o t	q	1	—
28.	g o h	g(q) o k	5	5
29.	g	g	4	6
30.	h o k	g	2	—
31.	h	k	4	4
32.	h	h	2	—
Total de correspondencias			144	83

Algunos casos de conservación de vocales primeras

La vocal a:		la vocal i:		la vocal u:	
en vascuence	en bereber	en vascuence	en bereber	en vascuence	en bereber
A.4	sufijo -ra ar	A.4	sufijo -i	4.1	ukaumillo
1.4	anai	A.1	hi, i	9.1	i(h)u
3.2	ama	1.7	izten	11.8	aur, haur
3.4	mama	2.2	izen	13.2	s-urel
3.5	marel	8.1	hazi	22.5	se-ksu, seksiu
5.1	aba	11.11	tirria		
7.2	zaparra	14.2	itzal		
10.7	zaraza	14.5	hil, il		
11.6	igar	14.6	lili		
11.8	aur, haur	18.5	aita		
20.9	zakur	22.4	saigets		
		25.2	xixku		
2.4	culan	5.11	ebi	14.15	en cuchítico dur
3.10	marro			22.7	esku kišu
5.7	bare			29.10	gut
10.5	gara(i)				
11.19	karrika				
14.8	kali, kalo				
16.1	(h)egal			21.4	en chádico kus
6.3	abo, abo	5.8	bi		
	ab, af				
	en chádico				
8.1	hazi, azi				

aba	«padre»	5.1	gara	«cráneo»	10.5	karrika	«cañe»	11.18.	zilio
abo	«boca»	6.3	garz	«sal»	29.11	kotor	«peña»	26.9	«cavar»
adar	«rama»	13.1	geri	«flecha»	20.17	lanho	«nube»	14.12	zipu
adar	«cuerno»	17.4	gibel	«dorso»	5.14	lelo	«canción»	14.13	«zanja»
agor	«seco»	11.6	gibel	«hígado»	5.15	lili	«flor»	14.6	ziraun
aia	«padre»	18.5	gihl	«babeo»	11.17	lodi	«grueso»	14.14	«culebra»
aker	«macho cabrío»	11.7	gogo	«pensamiento»	29.9	lohi	«barro»	14.4	ciega
alaba	«hija»	14.2	goibel	«nube»	6.4	lur	«tierra»	14.15	zugartiz
ama	«madre»	3.2	gorri	«rojo»	12.7	mama	«líquido»	3.3	«árbol»
anai	«hermano»	1.4	gose	«hambre»	23.4	matel	«mejilla»	3.4	zurru
asto	«brazo; hígado»	23.3	guti	«poco»	29.10	mix, mox	«gato»	3.6	«cascada»
barrea	«esparcir»	5.4	hamar	«diez»	3.7	marro	«carnero»	3.10	11.12
begi	«ojo»	5.3	haur	«niño»	11.8	nabasi	«familiar»	1.6	
beliz	«negro»	5.7	haurzo	«próximo»	21.8	nagusi	«jefe»	1.8	
bero	«calido»	5.2	hazi	«semilla»	8.1	narrío	«defecto»	1.5	
berri	«nuevo»	5.5	hegal	«ala»	16.1	ogi	«pan»	29.4	
bi	«dos»	5.6	herio	«reguero»	10.3	oskol	«uña»	15.3	
bide	«camino»	5.8	hezur	«estrecho»	11.9	papo	«peño»	7.3	
bihar	«mañana»	5.9	hil	«hueso»	20.17	saigets	«costado»	22.4	
bilho	«pelo»	5.13	hirur	«luna»	14.5	samin	«amargo»	2.3	
bost	«cinco»	5.10	hori	«tres»	10.2	sorburu	«espalda»	11.10	
burdin	«hierro»	6.2	horri	«amarillo»	10.4	sudur	«natiz»	22.8	
buru	«cima»	5.16	hotz	«hoja»	8.2	tirria	«anbelo»	11.11	
dilingo	«colgado»	5.17	ibai	«frío»	30.8	tu	«escupir»	9.1	
ebi	«lluvia»	14.10	ibar	«rfo»	5.12	ukamilo	«puño»	4.2	
edan	«beber»	5.11	igar	«valle»	6.1	upa	«inflar»	7.4	
egin	«hacer»	2.4	igel	«seco»	11.6	urrin	«olor»	12.5	
eman	«dar»	29.5	igal	«rana»	15.2	txahal	«ternero»	14.16	
emazte	«mujer»	3.9	ikusi	«ver»	22.5	txori	«pájaro»	24.3	
eme	«dulce»	3.8	ikuzi	«lavar»	20.16	ximista	«relámpago»	24.1	
eri	«enfermo»	3.5	itzal	«sombra»	14.2	xixku	«vaina»	25.2	
erori	«caer»	12.2	itzuli	«volver»	14.3	zakur	«perro»	20.9	
erle	«abaja»	12.3	iztar	«muslo»	18.6	zaldi	«caballo»	15.4	
erre	«tostar»	12.6	izen	«aguijón»	1.7	zango	«pie»	1.9	
esku	«mano»	9.2	izen	«nombre»	2.2	zaparra	«encinas»	7.2	
etzan	«acostarse»	22.7	kali	«cráneo»	14.8	zaraza	«lluvia»	10.7	
		19.4	-kalzail	«uña»	20.15	zazen	«toro, buey»	1.10	

C. CONCLUSION

Teniendo ante los ojos el material presentado —un tercio del cual ya era conocido para Hugo Schuchardt— la teoría de un nexo genético del vascuence con los idiomas hamitosemíticos podrá encontrar una base sólida y resistente para su futuro desarrollo.

Los progresos que ha hecho nuestro conocimiento sobre idiomas del Africa y con ello de la familia lingüística hamitosemítica han sido aun en el siglo XX lentos y dejan comprender por qué estas relaciones hasta ahora hayan quedado ocultas para los investigadores. Parece que de los no muy numerosos africanistas tan pocos se han dedicado al vascuence como vascólogos a la africanística. Esta a su vez no sólo comprende el radio de una sola familia lingüística sino de varias. Pero ni siquiera la familiaridad con idiomas de una de las subfamilias hamitosemíticas posibilita el suministro de perspectivas adecuadas para el acceso al problema de la relación del vascuence con el hamitosemítico.

Deseo haberme expresado claramente en la introducción de este artículo cuando he dicho que en el intento de división de los idiomas africanos aún no se han alcanzado resultados definitivos. Hay en Africa —de acuerdo con mis estudios— más de un grupo lingüístico que se encuentra con el hamitosemítico en una relación de parentesco semejante a la del vascuence. También he seguido la hipótesis de la existencia de una familia lingüística eurosahárica que habría sido familia hermana del hamitosemítico y que habría pertenecido junto con éste a una rama lingüística más antigua macroeritreica. No he querido —en este marco— dedicarme mayormente a estas relaciones. En este momento es poco conveniente querer llevar al vascuence a una relación con el hamitosemítico, una unidad sobre cuya delimitación existe entre los científicos unanimidad desde el punto de vista del actual estado de nuestros conocimientos. Esto no quiere decir en ningún caso que yo considere esta hipótesis complementaria menos verídica que los fundamentos expuestos de la relación vasco-hamitosemítica.

Como africanista, finalmente quiero dar las gracias a EUSKERA al que debo la invitación a la exposición de estos resultados. La